

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ЙОХАННАН БАР ПЕНКАЙЁ

О ВЕРЕ И ВСЕХ НАШИХ
ПРАВОСЛАВНЫХ
ОТЦАХ, ТРУДИВШИХСЯ
И ПРЕУСПЕВШИХ
В НЕЙ И ПРАВО
ПРОПОВЕДОВАВШИХ ЕЁ
ДЛЯ СОЗИДАНИЯ ЦЕРКВИ

СИРИЙСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, ПРЕДИСЛОВИЕ
И КОММЕНТАРИИ

Александр Валериевич Тамразов

независимый исследователь

bittamraz87@gmail.com

Для цитирования: *Йоханнан бар Пенкайё. О вере и всех наших православных отцах, трудившихся и преуспевших в ней и право проповедовавших её для созидания Церкви / сирийский текст, перевод, предисловие и комментарии А. В. Тамразова // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 20–70. DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.001*

Аннотация

УДК 27-29 (271.6) (811.411.172.3)

Публикация посвящена метризованной мемре восточно-сирийского автора рубежа VII–VIII вв. Йоханна́на бар Пенка́йё, сохранившейся в единственном источнике — рукописи Brit. Lib. or. 9385. В предисловии анализируются структура и поэтическая форма произведения, проводится идентификация ряда нетривиальных персоналий. Предлагается полный русский перевод мемры и сирийский текст, воспроизводящий оригинальные огласовки и акцентуацию.

Ключевые слова: Йоханнан бар Пенкайё, Евферий Тианский, Церковь Востока, Баба́й Великий, Нисибинская академия, несторианство, сирийская поэзия, изосиллабика.

Введение

Йоҳаннан бар Пенкайё¹, восточно-сирийский монах, живший на рубеже VII–VIII вв., известен прежде всего по публикациям, посвящённым его крупнейшему из дошедших до нас произведению — «Суть вещей, или история временного мира»², вокруг которого с начала XX в.³ и складывается связанная с автором исследовательская традиция — её частью призвана стать и наша работа. Предлагаемый читателю перевод выполнен по единственному⁴ ныне доступному источнику — рукописи Brit. Lib. or. 9385⁵ (fol. 236v–244v), ценность которой состоит в том, что, помимо «Сути вещей», в ней содержится ещё 14 сочинений, атрибутируемых⁶

1. Подробнее об авторе и его наследии см.: *Фурман Ю. В.* Йоҳаннан бар Пенкайё и его «История»: курьёзы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГГУ. Серия «Востоковедение, африканистика». 2012. № 20 (100). С. 93–109.
2. Отметим две знаковые диссертации, посвящённые памятнику: *Фурман Ю. В.* Сочинение Йоҳанна́на бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира» в сирийской средневековой интеллектуальной культуре. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. РГТУ ИВКА. М., 2016; *Mar-Emmanuel E. J.* The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of its Literary Genres. PhD Thesis. Toronto, 2015. Также сочинение проанализировано в контексте исламо-христианских отношений в статье: *Greisiger L.* John bar Penkāyē // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1. 600–900 / ed. by D. Thomas, B. Roggema. Leiden; Boston, 2009. P. 176–181. Произведение до сей поры полностью не издано и не переведено. Проект Т. Янсмэ не был осуществлён, см.: *Jansma T.* Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye // *Orient syrien*. 1963. Vol. 8. P. 87–106. В настоящее время Ю. В. Фурман готовит дипломатическое издание памятника.
3. *Baumstark A.* Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahrh // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte*. 1901. Bd. 15. S. 273–280. Это первая крупная публикация, посвящённая «Сути вещей», с достаточно подробным изложением содержания памятника.
4. В диссертации Ю. В. Фурман упоминаются ещё две рукописи из собрания Урмийского колледжа (№ 218 и 140), содержащие добавление из 14 мемр; в настоящее время судьба манускриптов неизвестна. См.: *Фурман Ю. В.* Сочинение Йоҳанна́на бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира». С. 18; *Oshana*. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College. Oroomiah, 1898. P. 24 (№ 140), 35–36 (№ 218).
5. Описание манускрипта см. в издании: *Mar-Emmanuel E. J.* The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 132. Также см.: *Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899* / ed. W. Baars, L. van Rompay. London, 1979. P. 6.
6. Brit. Lib. or. 9385, fol. 237v.: *tūḇ dīlēh kaḡ dīlēh d-ṣal haymānūtā w-ṣal kōlhōn ṯaḇāhayn ṯartādūksē ṯaylēn da-ṣmal^w w-ṯaḡṣar^w bāh w-ṯaḡrzuḥ trīṣāṯī l-ḥenyānā d-ṣēḡtā*, досл. «ещё его же о вере и всех наших православных отцах, которые трудились и преуспели в ней и проповедовали её право для созидания Церкви». Авторство мемры не вызывает

автору. Объектом настоящей публикации⁷ является заключительная мемра⁸ из этого манускрипта: её полный сирийский текст и перевод на русский язык издаются впервые. В произведении приведён обширный список⁹ церковных писателей: их идентификация позволит уточнить круг чтения Бар Пенкайё, что представляет ценность для дальнейших исследований, посвящённых как автору, так и развитию доктрины Церкви Востока в целом. Специфика интереса к ряду персоналий и логика их представления в мемре послужат важными деталями для дополнения концептуального поля восточно-сирийских писателей рубежа VII–VIII вв. монашеского и школьного ареала.

Структура и тематика произведения

Цель написания мемры, обозначенная автором [стихи 507–519]¹⁰, — инвектива единоверцам, призыв к благочестию и охранению апостольского преемства Церкви Востока в драматичные для неё времена¹¹. Бар Пенкайё показывает непрерывную — от момента Благовещения и до времени своей жизни — цепь передачи евангельского знания, звенья которой — апостолы и отцы — своим мученичеством, послушанием и борьбой с ересями являют образцы христианской добродетели. Доктринальный аспект также является важным тематическим компонентом: в экзегетическом или полемическом ключе затрагиваются базовые вопросы триадологии, антропологии и христологии, раскрывающиеся на различных стадиях передачи Благой Вести.

Мемра состоит из трёх тематических блоков, в каждом из которых мы обозначим ключевые хронологические пункты и персоналии, соблюдая очерёдность их представления автором.

сомнения: Мар-Эммануэль убедительно исключил возможность интерполяции (см.: *Mar-Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yohannan bar Penkaye*. P. 84–87).

7 Переводчик благодарит за всестороннюю поддержку А. Г. Сиротинина, Ю. В. Фурман, А. М. Преображенского и А. Д. Притулу, без которых публикация была бы невозможной.

8 *mēʾmrā* — в классической сирийской поэзии метризованная нестрофическая гомилия эпического или учительного характера.

9 Мар-Эммануэль в своей диссертации перевёл несколько стихов мемры и представил список упоминаемых в ней церковных деятелей, однако допустил при этом ряд неточностей, о которых мы скажем в примечаниях далее. См.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yohannan bar Penkaye*. P. 126–128.

10 Здесь и далее номера стихов мемры даны в квадратных скобках.

11 В 15 главе «Суты вещей» Бар Пенкайё описывает трагические события, свидетелем которых он стал: арабское завоевание, чуму 67 г. Хиджры (686 г. н. э.) и голод. См.: *Фурман Ю. В. Сочинение Йōханнāна бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира»*. С. 105.

1. Введение: от архангела Гавриила до апостолов [1–150]

Данный блок строится на поэтической экзегезе следующих евангельских эпизодов: Благовестие архангела Гавриила Захарии (Лк. 1, 11) и Благовещение Марии (Лк. 1, 36), пророчество Иоанна Предтечи (Ин. 1, 18–29; 3, 29), назидание Христа апостолам (Ин. 16, 33), свидетельство ап. Петра (Мф. 16, 16). Везде на первом плане базовый для Церкви Востока богословский аспект: строгое различение действований и свойств Слова и человека в едином Лице¹² — Христе. Блок завершается предательством и смертью Иуды и передачей «жребия его ученичества» Матфию (Деян. 1, 15–26).

2. Основная часть: от апостолов до автора [151–482]

Этот блок Бар Пенкайё начинает с обращения ап. Павла (Деян. 22, 7–10) и делает отсылки к его посланиям с акцентом на триадологии (2 Кор. 13, 13), тогда как на кенозис (Флп. 2, 6–7) приводится лишь краткое указание, предваряющее следующий этап [213–294] — выход за пределы Нового Завета и становление святоотеческого Предания. Здесь автор воздаёт хвалу апостолам от семидесяти, мужам апостольским и первым отцам Церкви: все представлены как подвижники и мученики, лишь Афанасий Великий показан вероучителем¹³; в этом же ряду упомянут и апостол от двенадцати Иоанн Богослов. Порядок персоналий этого этапа таков: Тимофей Эфесский, Иаков Зеведеев, Климент Римский (I — нач. II в.), Игнатий Богоносец (I — нач. II в.), Иоанн Богослов, Дионисий Ареопагит (V в.)¹⁴, Тит, Сикст II († 258), Афанасий Великий (ок. 295–373), Антоний Великий (ок. 251–356), Иоанн Златоуст (ок. 347–407), Василий Великий (330–379),

- 12 *parṣḡpā* < *prōshpōw* — ключевое понятие двусубъектной христологической модели, лежащей в основе исповедания Церкви Востока: Христос есть Лицо домостроительства, в котором неслиянно соединились природа и кнома человека и природа и кнома Слова. Кнома (сир. *qṇōmā*) — традиционный сирийский термин для греческого «ипостась».
- 13 Даны ремарки о единосущии ипостасей Троицы и воплощении (см.: *Athanasiana syriaca. Part I* / ed., trans. by R. W. Thomson. Louvain, 1965. (CSCO; vol. 257–258. *Scriptores syri*; t. 114–115)).
- 14 Судя по восторгу в адрес духовной проникновенности сочинений Дионисия [231–238], традиционно ассоциируемого автором с Дионисием новозаветным (см. Деян. 17, 34), Бар Пенкайё был хорошо знаком с переводом «Ареопагитик», выполненным Сергием Рёш'айнским (см.: *Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriana di Sergio di Resh'ayna* (VI secolo) / ed. E. Fiori. Louvain, 2014. (CSCO; vol. 656–657. *Scriptores syri*; t. 252–253)).

Григорий Нисский¹⁵ (ок. 330 — ок. 394), Евферий Тианский¹⁶ († ок. 433), Григорий Назианзин (ок. 329–389/390), Мелетий Антиохийский († 381).

Следующий этап [295–312] — I Вселенский Собор (325 г.): осуждение Ария (ок. 256–336) и легенда¹⁷ о его кончине по молитве Иакова Нисибинского († 350).

Отдельной группой представлены снискавшие особое почитание в Церкви Востока «греческие учителя» (сир. *malpānē yāwṇāyē*) [313–413]: Диодор Тарсский († ок. 390), Феодор Мопсуестийский (ок. 350–428), известный в восточно-сирийской традиции как «Блаженный Толкователь» (сир. *ṭūḇānā mṗāšqānā*), и Несторий Константинопольский († 451). Бар Пенкайё выделяет в наследии Диодора учение о равночестии Сына Отцу¹⁸ и о всеобщем восстановлении¹⁹. Феодор традиционно

- 15 Бар Пенкайё также не ограничивается кратким упоминанием о свт. Григории Нисском и посвящает ему наибольшее количество стихов [279–290] в этом подразделе: знаменитый каппадокийский отец, несомненно, входил в круг чтения автора (см.: *Parmentier M. Syriac Translations of Gregory of Nyssa // Orientalia Lovaniensia periodica*. 1989. Vol. 20. P. 143–193).
- 16 Пропущен в списке Мар-Эммануэля (см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 127). Евферий Тианский — нетривиальная персоналия, заслуживающая особого внимания, так как в настоящее время отсутствуют работы по анализу влияния его сочинений на развитие доктрины Церкви Востока. Помимо публикуемой мемры, нам известны всего четыре кратких упоминания Евферия Тианского в дошедших до нашего времени сирийских текстах: в анонимной хронике, посвящённой событиям IV–VIII вв. Евферий представлен как один из отцов II Вселенского Собора (см.: *Chronica minora II / ed. E. W. Brooks. Louvain, 1960. (CSCO; series III, vol. 3–4; Scriptorum syri; t. 4).* P. 152; Филоксеном Маббугским — как оппонент и транслятор дифизитства в ряду с Диодором Тарсским, Феодором Мопсуестийским и Несторием Константинопольским (см.: *The Discourses of Philoxenus Bishop of Mabbogh (A. D. 485–519). Vol. 2 / introduction, translation etc. by E. A. Wallis Budge. London, 1894. P. CXXXVII*); в этом же ключе Евферий упомянут Севиром Антиохийским, см.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I / ed., interpret. I. Lebon. Louvain, 1929. (CSCO; vol. 94. Scriptorum syri; t. 46).* P. 207; в каталоге 'Абдйш' Нисибинского (см.: *Ebed Yesu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum. Romae, 1653. P. 36*) Евферий представлен как автор гомилий, толкования на Евангелие и сочинения против теопасхитов, т. е. «Ἀντιλογία κατὰ τοὺς Θεοπάσχιτας». См.: *Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres / ed. L. Neyrand, J. Paramelle. Paris, 2014. (SC; vol. 557); Tetz M. Eine Antilogie des Euthérios von Tyana. Berlin; Boston, 1963.*
- 17 *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae / ed. H. Delehaye. Bruxelles, 1902. Col. 389.*
- 18 Подробное рассмотрение тринитарного богословия Диодора провёл свящ. Н. Н. Фетисов: *Фетисов Н. Н., свящ. Диодор Тарсский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев, 1915. С. 321–332.*
- 19 Об апокатастасисе у Диодора в сирийской традиции см.: *Solomon of Basrah. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation / ed. E. A. Wallis Budge. Oxford, 1886. P. 160.*

показан проникновенным комментатором Писаний и борцом с язычеством, а указание на его апологию равночестия Духа Отцу²⁰ дополняет антисубординационистскую ремарку в сюжете Диодора; из заслуг «Блаженного Толкователя» также упомянуто его опровержение Евномия (ок. 330 — ок. 394) и Аполлинария Лаодикийского²¹ (ок. 310 — ок. 390). В сюжете Нестория доминирует мученичество: его изгнание и конфликт со старшей сестрой имп. Феодосия II (401–450) и регентом Византийской империи Пульхерией²² (399–453), которую Бар Пенкайё сравнивает поочерёдно с Иродиадой, Иезавелью и женой Потифара. Представленное автором богословие Нестория — категорическое неприятие ипостасного соединения и, как следствие, теопасхизма²³ и полемика с Кириллом Александрийским (376–444) по этому поводу.

Далее идёт упоминание Амвросия Медиоланского (ок. 340–397) [413–414], предваряющее следующий подраздел [415–428] — краткий панегирик отцам сер. IV — нач. V в., среди которых преобладают монашеские писатели и мистики: Афраат (ок. 240–345), Евагрий Понтийский (ок. 346–399), Палладий Еленопольский (ок. 360 — ок. 420), Феодорит Кирский (386 (393?) — 457) и Феодорит Антиохийский²⁴ († ок. 363),

- 20 Видимо, имеется в виду его сочинение против македониан, см.: *Théodore de Mopsueste. Une controverse avec les Macédoniens* / ed. F. Nau. Paris, 1913. (PO; vol. 9/5). P. 145–179.
- 21 В мемре [353–366] он не назван по имени. Бар Пенкайё воспроизводит опровержение Феодором его трёхчастной антропологической модели, см.: *Шмалый В., свящ.* Аполлинарий // ПЭ. М., 2008. Т. 3. С. 61–62.
- 22 В мемре [375–400] она не названа по имени. Словарь «Суда» содержит свидетельство о том, как Несторий публично обвинил Пульхерию в распутстве, на чём и делает акцент Бар Пенкайё, сравнивая её со злобными и блудливыми библейскими персонажами. Сам Несторий в «Книге Гераклида» даёт осторожную и несколько двусмысленную оценку инцидента: «С вами также была супротив меня и эта склочница — царица, младая девица, девственница, которая стала бороться против меня из-за того, что я не подчинился её просьбе приравнять к невесте Христовой мужами осквернённую. Я так поступил, ибо сжалился над её душой и дабы не стать мне первой жертвой из тех, кого она несправедливо избрала. Я это говорю лишь как напоминание, ведь она была мне другом, а посему буду хранить молчание и тайну об остальном малодушии её, бывшем по причине молодости — отчего она и восстала на меня» (перевод наш по изданию: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas* / ed. P. Bedjan. Leipzig, 1910. P. 148–149).
- 23 См., напр., наиболее яркий антитеопасхитский пассаж «Книги Гераклида»: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas*. P. 136–138.
- 24 В мемре [422] нет чёткой идентификации, автор приводит имя Феодорит во мн. ч. — *tēʔādōrītē*, т. е. Феодориты; Мар-Эммануэль, видимо, не замечает знак *syāmē* (fol. 242v) и ограничивается упоминанием Феодорита Кирского, см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yohannan bar Penkaye*. P. 127.

Иоанн Апамейский (кон. IV — нач. V в.), Аммоний²⁵, Макарий Египетский (ок. 300–391), Марк Пустынник²⁶ (IV–V вв.).

Основную часть мемры Бар Пенкәйе завершает хронологически параллельной канвой сирийских писателей и церковных деятелей [429–481]. Упомянут Ефрем Сирин (ок. 306–373) как великий учитель и оппонент Мани (ок. 216–277/274), Маркиона (ок. 85 — ок. 160) и Бар Дайсәна (Вардесана)²⁷ (154–222); далее следуют Авраам²⁸ (VI в.) и его родственник Йōханнән д-Бēt-Раббән (VI в.); Нарсай (ок. 399 — ок. 502), прозываемый

- 25 Мар-Эммануэль, опираясь на статью каталога 'Абдйшб' Нисибинского, посвящённую Диатессарону, идентифицирует персоналию [424] как Аммония Александрийского (III в.) — автора евангельского синопсиса, из-за чего он ошибочно отождествлялся, в том числе 'Абдйшб', с Татианом (ок. 112 — ок. 185 гг.) — составителем Диатессарона (*Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 128, также см.: *Барский Е. В.* Диатессарон // ПЭ. М., 2012. Т. 14. С. 629–635). Учитывая тематическую специфику подраздела, мы считаем такую идентификацию маловероятной: скорее всего, Бар Пенкәйе имеет в виду либо Аммония Долгого (2-я пол. IV в. — ок. 403 г.), упоминаемого в «Лавсаике», хорошо известном в сирийской келейной книжности как «Рай отцов» (см.: *The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert* / ed. E. A. Wallis Budge. Leipzig, 1904. Vol. 2. P. 128–129), либо другого египетского монаха с тем же именем, чьи 14 писем бытовали в сирийском переводе, — Аммония (IV в.), ученика прп. Антония Великого (см.: *Ammonii Eremitae Epistolae* / ed. M. Koskó. Paris, 1915. (PO; vol. 10/6). P. 555–617).
- 26 Мар-Эммануэль допускает путаницу в идентификации двух последних персоналий [424], упоминая Макария два раза и пропуская Марка. Следует отметить, что Марк Подвижник, несмотря на резкую антинесторианскую позицию (см.: *De incarnatione* (CPG 6101)), снискал популярность в восточносирийской среде: на него ссылаются ведущие богословы и мистики, в том числе Бәбай Великий (см.: *Ким С. С.* Марк Пустынник // ПЭ. М., 2021. Т. 43. С. 701–705).
- 27 Имеется в виду прозаическое сочинение прп. Ефрема Сирина «Против Мани, Маркиона и Бар Дайсәна» (см.: *Mitchell Ch. W. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan: Transcribed from the Palimpsest* B. M. Add. 14623. Piscataway (N. J.), 2008).
- 28 В мемре представлен как «Авраам из Бēt-Кандōкē» (сир. *ʔabrāhām d-bēt kandōqē*) [441–444]. Мар-Эммануэль, опираясь сугубо на *Thesaurus syriacus* и не рассматривая *kandōqā* (ед. ч.) как нарицательное существительное со значением «сосуд с широким горлом», выдвигает ряд предположений по идентификации, толкуя *bēt kandōqē* как топоним (см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye*. P. 128). При этом словарь Кастелли оказывается единственным источником, содержащим статью, посвящённую именно форме мн. ч., т. е. *kandōqē*, где для неё даётся значение «сосуд для хранения сокровищ» (см.: *Castelli E. Lexicon syriacum*. Göttingen, 1788. S. 421). Так, *bēt kandōqē* (букв. «дом сосудов с сокровищами», т. е. «сокровищница») скорее служит эпитетом Нисибинской академии — сокровищницы знаний, особенно учитывая специфику представления персоналий в сирийской традиции: родственники Авраам и Йōханнән — ведущие преподаватели и экзегеты, возглавлявшие школу в Нисибине (см.: *Mar Barḥadbšabbā 'Arbaya, évêque de Halwan. Cause de la fondation des écoles / texte syriaque publié et traduit par A. Scher*. Paris, 1908. (PO; vol. 4/4). P. 387–388).

Арфою Святого Духа (сир. *kenārā d-rūhā d-quḏṣā* [447]), оставивший великое письменное наследие, представлен оппонентом²⁹ Павла Самосатского (200–275); Михаил Бāдоқā³⁰ (VI–VII вв.) показан как талантливый толкователь, впитавший учение всех упомянутых отцов. Завершает череду виднейший несторианский церковный деятель рубежа VI–VII вв. Бāбай Великий (ок. 550 — ок. 628) — настоятель обители на горе 'Йзлā, периодевт северных монастырей, местоблюститель патриаршего престола Церкви Востока (609–628), экзегет, богослов, автор фундаментального труда «Книга единения»³¹, упомянутого в мемре: очевидно, Бар Пенкайё расценивает этот трактат как современное ему авторитетнейшее звено передачи апостольского знания. Автор также повествует о борьбе Бāбая Великого с мессалианами³² и Хнāной Адиабенским³³ († ок. 610).

3. Заключение: от автора — читателю [483–546]

Данный блок, построенный на развёрнутой метафоре «пробуждения»³⁴, тематически перекликается с 15 главой «Сути вещей»: арабское завоевание, воспринимаемое Бар Пенкайё как божественная кара, ещё не в полной мере коснулось восточных сирийцев [519–526], поэтому, пока не поздно, автор, каясь и в своей лености, призывает читателя «восстать ото сна»³⁵ и следовать в вере путём апостолов, унаследованным от истинных отцов Церкви.

- 29 Данный полемический аспект наследия Нарсая подробно раскрыт в новейшей работе: *Bumazhnov D. F. Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism Around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai's Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context // Narsai: Rethinking His Work and His World / ed. A. M. Butts et al. Tübingen, 2020. P. 41–67.*
- 30 Мар-Эммануэль отмечает три места в Худре (The Book of Hudra, 3 vols. / ed. T. Darmo. Trichur, 1960–1962. Vol. 1. P. 763; Vol. 1. P. 773–774; Vol. 2. P. 210), где чествуются Ефрем, Нарсай, Авраам, Йōханнāн и Михаил, представленные в порядке, аналогичном приведённому в публикуемой мемре, см.: *Emmanuel E. J. The Book of Resh Melle by Yoḥannan bar Penkaye. P. 127.*
- 31 *Babai Magni Liber de Unione / ed. A. Vaschalde. Louvain, 1915. (CSCO; vol. 79–80. Scriptores syri; t. 34–35).* В настоящее время нами готовится комментированный перевод памятника на русский язык.
- 32 *Thomas, Bishop of Marga. The Book of Governors: The Historia Monastica A. D. 840 / ed. E. A. Wallis Budge. London, 1893. Vol. 1. P. 51–56.*
- 33 Неоднократно упоминается в «Книге единения» как апологет ипостасного соединения (см.: *Babai Magni Liber de Unione. P. 24, 109, 137).*
- 34 Ср. Ис. 51, 9.
- 35 Ср.: *Ṭṣō'yāḥb III Patriarcha. Liber epistularum 17 // CSCO. 12. Scriptores syri. 64. P. 22–29.* В этом источнике будущий патриарх Йшō'яв — на момент написания ещё епископ — упрекает

Сирийский текст и поэтическая форма

Ещё в 1977 г. Е. Н. Мещерская указала³⁶ на ряд проблем, которые стоят перед исследователями классической сирийской поэзии: её изосиллабический характер как априорный консенсус, зависимость выводов по этому вопросу от фундаментальных исследований фонологии сирийского языка, которые выполнены преимущественно на библейском материале — для сирийского переводном и посему, вероятно, не могущем служить достаточным основанием для безоговорочных заключений по поводу масоры оригинальных сирийских поэтических текстов. По мнению Мещерской, одна из причин этих до сей поры не разрешённых проблем — недостаточные объём и качество критической текстологической базы: сирийские версифицированные произведения порой и ныне публикуются без огласовок и акцентов³⁷. В этой связи, сопровождая перевод сирийским текстом, мы стремились передать в точности, насколько позволяют современные средства набора, орфографию и акцентуацию рукописи. Хотя глубокий лингвистический анализ памятника находится за рамками публикации, мы также считаем за лучшее указать ряд аспектов фонологии, непосредственно связанных с поэтической формой.

Мемра написана двенадцатисложным размером³⁸, стихи сгруппированы попарно по схеме 12 + 12, между стихами внутри пары выступает один из знаков: : (*zawgā*) = (*meṭkašpānā*³⁹) . (*taḥtāyā*), и всего

братию ʿЙзлы в склоках и, цитируя Ис. 51, 9, также призывает монахов к пробуждению. Письмо было написано вскоре по кончине Бабая Великого (*Īṣō'yāhb III Patriarcha. Liber epistularum* 11 // CSCO. 12. *Scriptores syri.* 64. P. 15–17), ставшей началом стремительного упадка монастырской дисциплины.

36 Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // [Православный] Палестинский сборник. Вып. 28 (91): История и культура Ближнего Востока древнего и ранне-средневекового времени. Л., 1986. С. 171–177.

37 Например, гимн Бар Пенкәйё из Халдейского бревиария, структурно и тематически тесно перекликающийся с вводным блоком [68–78] публикуемой мемры (см.: *Shawqi N. T. Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn* // *Parole de l'Orient*. 2015. Vol. 41. P. 511–522).

38 См. новейшую ревизию сирийского двенадцатисложника на материале произведений Нарсаия и Иакова Сапугского в работе: *Forness Ph. M. The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh* // *Narsai: Rethinking His Work and His World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen, 2020. P. 93–115.

39 Знак совпадает с описанным Сегалом для восточносирийского ареала VII–X вв. по форме и позиции, но не по функции: Сегал приводит свидетельства употребления *meṭkašpānā* (букв. «проситель») как маркера обращения (см.: *Segal J. B. The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London, 1953. (London Oriental Series; vol. 2). P. 117).

в трёх случаях — : (*ṣelāyā*) [15, 339, 421], что может быть результатом небрежности переписчика, проставившего *zawgā* не строго вертикально; в конце пары стихов проставлен знак *pāsōqā*⁴⁰. Ряд стихов не вписывается в размер: [54] — 10 слогов, [92] — 11, [219] — 11, [495] — 13.

Эпентеза в кластерах из трёх согласных считается в метре как внутри слова, так и на стыке⁴¹ слов (например, *ṣadnaḥ ṣlāw^{hy}* [169]); *mhagyānā*⁴² проставлен везде, за исключением *maṣmdānā*⁴³ [61] и *netlbeḳ* [320] — оба случая требуют эпентетического *zlāmā pšīqā* для соблюдения метра; *marḥtānā* отсутствует во всём тексте — косая черта над буквой функционирует как *mṭalqānā*⁴⁴.

Переписчик также иногда пренебрегает знаками *rūkkāḳā* и *qūššāyā*; в рукописи наблюдается непоследовательность в употреблении *zlāmā qašyā* и *zlāmā pšīqā*; в огласовке второго радикала действительных причастий сильных глаголов основной породы выступает преимущественно *zlāmā pšīqā*⁴⁵.

40 В стихах 243–246 данный порядок расстановки акцентуации нарушен, вероятно, из-за невнимательности переписчика.

41 См.: Bohas G. La logique du signe «vocalisateur» (*mhagyānā*) et du signe «accélérateur» (*marḥtānā*) dans la phonologie syriacque: une approche de la structure syllabique // Bulletin d'études orientales. 1999. Vol. 51. P. 130.

42 Во всех случаях, кроме *maṣlīmānā* [309], знак представлен чертой под буквой, скошенной справа налево; в наборе использовалась арабская касра.

43 См.: Bohas G. La logique du signe «vocalisateur». P. 137, где анализируется исключение *maṣmdānā* из мнемонического правила **ܡܫܬܥܬܐ ܡܫܬܥܬܐ**. В работе Кнудсена дана выборка однокоренных со стечением *ṣmd*, среди которых засвидетельствован вариант **ܡܫܬܥܬܐ ܡܫܬܥܬܐ**, см.: Knudsen Ebbe E. Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages. Piscataway (N.J.), 2015. P. 147.

44 Проставлен нерегулярно: например, в *y^hūdāyē* [153, 163] *mṭalqānā* отсутствует.

45 Knudsen Ebbe E. Classical Syriac Phonology. P. 103–112.

- 11 **ԼԵՅՈՒՆ ԵՎ ԶԱԽԱՐԻԱ ԼԵՄԱՅԻՆ ԵՄԵՆ:**
Прежде он священнику Захарии
явился^a в храме,
- 12 **ՈՒՅՈՒՆ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՎ ԵՄԵՆԸ ԶԵՆՈՒՆ ԵՄԵՆԸ:**
дал ему неизреченную благуя весть,
исполненную чуда:
- 13 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԶԵՆՈՒՆ ԵՄԵՆԸ:**
предсказал, что плод его возрастет
- 14 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
и, как ангел, грянет пред Его Лицом
он,
- 15 **ՄԵՄԵՆԸ ԶԵՆՈՒՆ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
пред Лицом Царя-Помазанника
уготовано ему прийти,
- 16 **ՄԵՄԵՆԸ ԶԵՆՈՒՆ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
чтоб стезю к Его пришествию
восставить, как написано о том.
- 17 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
Удалился от священника сей ангел
и явился в Назарете^b,
- 18 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
куда был послан тайным Провиденьем
благовествовать зачатые.
- 19 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
Деву чистую избрало Провиденье
из Давида рода,
- 20 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
дабы в Ней явить все тайны
и знамения.
- 21 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
Гавриил, как сказано^c, пришёл
к Марии
- 22 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
и посеял в слух Её он дивное
и радостное слово,
- 23 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
и приветствовал Её он миром^d, чтоб
волненье Её сердца успокоить.
- 24 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
Видя, что Она ещё в смятении,
он опять сказал: «Господь с тобою!» —
- 25 **ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ ԼԵՍ ԵՄԵՆԸ ԵՄԵՆԸ:**
и Она от сказанного силу обрела,

a Лк. 1, 11 b Лк. 1, 26 c Лк. 1, 27–36 d Лк. 1, 28: в Пешитте: *šlām lēk*, т. е. «мир тебе!»

- 26 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
27 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
28 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
29 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
30 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
31 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
32 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
33 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
34 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
35 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
36 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
37 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
38 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
39 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.
40 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥
𐭠𐭣𐭥𐭥.

237v

* *dā sammānē*, букв. «без красок» ** *b-haddamaykʷ*, букв. «в твоих членах» *** *mlūʔā*, букв. «вещество, материал»

- 41 **يَلْقَاهُ مَرْجَبٌ لِكَلِمَتِ حَبْدَ دَكْ**
فَمَكْبَدُ: Успокоилась Мария словом ангела
 весомым
- 42 **مَهْلِكُ تَهْلُكٍ هِلْجِي كَبْدَ دُيْ**
دِيَهْ تَدِيَهْ: и, согласно благой вести, возымеv
 во чреве, Сына родила.
- 43 **يَهْلِكُ دِيَهْدَ يَهْجُ جِ لَتَدَ مَدَدَ**
جَكْ: Облачение плотью принял Он, Господь
 всего, от человека,
- 44 **دُيْجِي جِ دَهْ مَدَ مَكْمَدَ دُيْ**
يَجْنِي: дабы высь и глубь^a по Его воле
 приняли успокоенье в Нём.
- 45 **جِهْ تَهْ جِ حَكْ كَهْدَ دِيَهْجِ جِ**
كَهْدَ: Ото всех сокрытый в недре Отчем^b
 изначально,
- 46 **مِيَهْلِكُ كَهْمَدَ مَسَبَ لَدِي دِيَهْجِ**
تَهْ جِ: ныне в мире нашем явлен, обнажая
 тайну, бывшую внутри.
- 47 **دِيَهْلِكُ يَهْدِي كَه تَجْتَدَ**
دِيَهْجِ: Явлен Он, как я сказал,
 не в божественной природе,
- 48 **يَكْ تَجْلِي حَمَ لَتَمَجْ مَجْنِي**
يَهْلِكُ: Но, облекшись в человечества
 природу, так явился.
- 49 **دُيْ يَهْلِكُ تَهْ مَجْنِي مَجْنِي**
يَهْلِكُ: Иоанн, словно гонец пришествия Его,
 распростёр врата для покаянья.
- 50 **وَقَدْ كَذَلِكُ دِيَهْجِجِي مِيَهْلِكِي:**
- 51 **بَلَدَ تَهْ مِيَهْدَ دِيَهْ لِي يَهْدَ**
جِي: Он воскликнул: «Агнец жизни се
 грядёт,
- 52 **دَجِ لَدِي يَهْدَ تَهْ لَكَهْدَ**
جِي: Богом посланный — спасение всему!
- 53 **كَه جِي يَهْدَ مَجْنِي هَقْدَ**
تَجْتَبِي: Не одно лишь племя Он избавит Своей
 жертвой,
- 54 **يَكْ لَجِي تَلَقَدَ تَجْتَبِ سَجَبَ**
سَهْدَ: покаяние в грехах дарует всему миру:
- 55 **كَه جِي دِيَهْجِجِي سَهْدَ حَسَمَ**
دِيَهْجِجِي: все грехи людей уготовано Ему
 принять^c

a Ср.: Рим. 8, 39; Еф. 3, 16–18 b Ин. 1, 18 c Ин. 1, 29

- 56 и спасти всё, воцарившись над землёй
и небом.
- 57 Всякий, кто в Нём Сына Вышнего
признает, обретёт наследство жизни,
- 58 непокорного же праведности гнев
настигнет.
- 59 Сей Жених грядёт во славе, чтоб
с невестой обручиться.
- 60 Я же — друг Его по благодати»^а.
- 61 Такова благая весть крестителя
и друга Жениха,
- 62 обручившего Его с невестой и на том
завершившего свой путь.
- 63 Изначально Божий Сын двух избрал
евангелистов:
- 64 первого — из ангельского чина,
а второго — человеческой природы.
- 65 Он сперва архангела послал о Своём
зачатии возвестить,
- 66 а за ним отправил Иоанна
благовествовать Богоявление.
- 67 И архангелы, и человек суть
Царя-Помазанника слуги.
- 68 В человечестве же нашем
для спасения всего Он явлен:
- 69 в Божестве Своём — Он от природы
Отчей,
- 70 в человечестве Своём —
Он от природы Матери родился;

а Ин. 3, 29

- 71 не имеющий отца — от природы
Матери рождённый
- 72 и без Матери — рождённый от Отца
природы;
- 73 телом и душой подобен Той,
что родила Его,
- 74 так же и Отцу, Его родившему,
подобен Божеством⁴⁷.
- 75 Чудно в человечестве Его рождение,
238г
- 76 так же тайно есть Его рождение
от Отца природы.
- 77 Чудеса, Им сотворённые,
благовествовали Бога-Вседержителя.
- 78 Страсти, Им перенесённые, одного
из рода нашего явили.
- 79 Врач искусный принял изуверченных
обличье:
- 80 одного Его лишь взора доставало,
чтобы жизнь им даровать или души
здоровье;
- 81 с ними Он искусно говорил чрез
человека,
- 82 и они Ему внимали с прилежаньем,
на Него взирая, как на своего.
- 83 Исцелял их человеком, от них взятым,
и им же.
- 84 чтоб они не убоялись, чуждого себе
в Нём видя.

47 Стихи 68–78 перекликаются с другим гимном Бар Пенкайё, полностью построенным на чередовании свойств и действий человека и Слова (см.: *Shawqi N. T. Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn. P. 511–522*).

- 98 **ܒܝܡ ܠܗ ܡܥܬܝܬ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܩܝܠܕܝܫ ܡܢܦܥܝܬ.**
Со знаменьями всеми добродетели души и тела,
- 99 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
умерший, и погребенный, и восставший, и воскресший, и вознесшийся на небо
- 100 **ܒܝܡ ܠܗ ܡܥܬܝܬ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ ܕܡܚܒܐ.**
дал надежду всякому из рода нашего воскреснуть так же.
- 101 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
Рода нашего был Тот, Кто это сделал
- 102 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
силой Бога, в Нём пребывавшей в единении.
- 103 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
Проторил сперва Он путь теченью жизни,
- 104 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
вдохновив и нас Своей победою над миром.
- 105 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
«Зрите же, о смертные, и воодушевитесь! — говорил Он нам, —
- 106 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
ибо Я есть Тот, Кто в вашем человечестве над миром одержал победу^a.
- 107 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
Уподобьтесь Мне, ведь Я — от вас и телом, и душою:
- 108 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
научайтесь же смирения закону, ибо он вам даст отдохновенье»^b.
- 109 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
Сим же истинам, чтоб вырвать с корнем зло и правду насадить, 238v
- 110 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
научал Хозяин виноградника избранных работников Своих.
- 111 **ܕܡܚܒܐ ܐܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܡܬܝܡ ܡܠܟܡܬܐ ܡܠܟܡܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܒܐ.**
Он из всех избрал Себе в работники испытанных мужей числом двенадцать:

a Ин. 16, 33 b Ср. 2 Кор. 10, 1

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 123 | Первым Пётр, будучи главою, строить начал, | 123 | פֶּטְרוֹס הָיָה רִאשׁוֹן בְּבִנְיָת הַבַּיִת |
| 124 | и Господь его прославил за искусство зодчества его. | 124 | וַיְהַלֵּל יְהוָה אֶת הָעֵמֶל וְאֶת הַמְּלָאכָה |
| 125 | Гавриил архангел передал основу | 125 | וַיִּתֵּן גַּבְרִיֵּל מִלְּאֲכָלֵי הַשָּׁמַיִם |
| 126 | Иоанну, отпрыску Захарии — священника благого; | 126 | אֶת יוֹחָנָן בֶּן זַכְרְיָה הַכֹּהֵן הַטָּהוֹר |
| 127 | Пётр же, глава учеников, воспринял её от Иоанна | 127 | וְפֶטְרוֹס הָרֹאשׁ מֵתּוֹמָא בְּרֵעֵהוּ |
| 128 | и восставил её в вере нерушимо: | 128 | וַיִּשְׁתָּבֵט אֶת הַבַּיִת בְּאֵמֶן |
| 129 | он Спасителя назвал Христом и Сыном Бога ^a — | 129 | וַיִּקְרָא אֶת יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ בְּרֵחוֹ |
| 130 | человеком, Бог которого помазал силою Своей и Духом. | 130 | אֶת הָאָדָם הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה הָאֱלֹהִים |
| 131 | На сих словах о вере наш Господь нам повелел | 131 | בְּאֵלֶּהּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּם הָאֵלֹהִים |
| 132 | Его истинную Церковь, словно на скале, построить. | 132 | אֶת כְּנִסְיָהּ הַחַדְשָׁה עַל הַסֵּלֶעַת |
| 133 | Так учили все апостолы в Благовестии своём: | 133 | כֵּן הָיוּ מְלַמְּדִים כָּל הָאֲפֹסְטוֹלִים |
| 134 | по единому подобию, как заповедано им было, Церковь строя. | 134 | כְּדֶם הַדְּמוּיָה לְכָל הַצִּוִּיּוֹת |
| 135 | Но один из них, труду предпочитая праздник, | 135 | אֶחָד מֵהֶם הָיָה מְבַרְכֵּן עֲמָלָה |
| 136 | мзду воспринял за своё злодейство — удавился. | 136 | וַיִּקְבַּל מִזְדָּה עַל עֲוֹנוֹ וַיִּתְּקֵן |
| 137 | Новой жизни предпочёл великое богатство: | 137 | חַיַּת הַבָּיִת הַחֲדָשָׁה עַל הָעֲשִׂירִים |

Первым Пётр, будучи главою, строить начал,

دِيْعَتِيْسَ مَدَّ دِهْلَبُ جَعِدَ وَنَدَّ
دِيْعَتِيْسَ .

и Господь его прославил за искусство
зодчества его.

مِنْ بَحْرِ عَذَابِكَ ذِي مُلْكٍ عَظِيمٍ
:۵۵

Гавриил архангел передал основу

[illegible]

Иоанну, отпрыску Захарии —
священника благого;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ.

Пётр же, глава учеников, воспринял её
от Иоанна

وَمَا يَكْفُرُ بِهِ إِلَّا الْأَقَلُّ مِنْهُمْ ۚ إِنَّهُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ

и восставил её в вере нерушимо:

مَعْبُودٌ هَدَىٰ دِيَارَكَ حَلَا مَقَامُ
لَقَدْ هَمَّ بِ.

он Спасителя назвал Христом
и Сыном Бога^а —

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا يَفُكُونَ
مِّنَ الشَّيْءِ وَأَنصِتْ لَهُ هَذِهِ السَّاعَةُ وَآخِرُهَا
وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

человеком, Бог которого помазал
силою Своей и Духом.

مَدَنِيَّةٌ : مَدَنِيَّةٌ

На сих словах о вере наш Господь
нам повелед

دِيَّيْتِي سَ لِحْدِي سَ خُفْزِي سَ نِي دِيك
خُفْزِي.

Его истинную Церковь, словно
на скале, построить.

حَلَسَهُ، عَلَيَّتْهُ أَتَى بِجُذُوهٍ وَتَجِبُ
لَهُ.

Так учили все апостолы в Благовестии своём:

وَجَعَلْنَا مِنْكُمْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ مُبْرَكِينَ وَإِسْحَاقَ مُبْرَكًا ۚ إِنَّكَ رَءِيفٌ رَحِيمٌ ۖ

по единому подобию, как заповедано
им было, Церковь строя.

سید دین محمد، زین العابدین علیہ السلام
رحمۃ اللہ علیہ.

Но один из них, труду предпочитая
праздность,

مُؤَيَّدٌ بِجَدِّهِ سَمِيعٍ دَقِيقٍ سَكِينٍ
مُتَّكِلٍ.

мзду воспринял за своё
злодейство — удавился.

سُجَّاتٌ دِيْمُكُذْ حَمْدُ ذَا ذَاتِ دِيْمُتْ
سُجَّاتٌ:

Новой жизни предпочёл великое
богатство:

а Мф. 16, 16

239r

- 138 **וְדָוִד חֶפְצוֹ הָיָה דָּבָר מֵזָהָב**
בְּפָעוֹ. возлюбивший серебро, своего Учителя
продал и был погублен.
- 139 **חֲסִידָיו כָּלֵּהוּ בְּחֶדְוָהוֹ לִבָּם לְרוּחַ**
הַקֹּדֶשׁ: Все друзья его впустили в сердце
Духа —
- 140 **וְהוּא יוֹמָם וָלַיְלָה לְבָבָם נִפְתָּח בְּחֶפְצוֹ**
הַקֹּדֶשׁ. он же днём и ночью сребролюбием
томился:
- 141 **וְכִי הִשְׁתַּחֲוִיתָ לְפָנָיו בְּשִׁמְךָ הַקֹּדֶשׁ בְּחֶפְצוֹ**
לְחֶמְדוֹ: Справедливость, видя всё бесстыдство
его злобы,
- 142 **לֹא נִדְּחָהוּ בְּלִבָּם לְחֶמְדוֹ בְּחֶפְצוֹ יְהִי**
לְרוּחַ. не позволила ему вернуться в сонм
благочестивых.
- 143 **וְזֶה הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ בְּחֶפְצוֹ**
דָּבָר: Эта злоба возросла в предателе Иуде
так, что он
- 144 **הָיָה כִּי מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּפָעוֹ. мира и покоя не обрёл, пока
не удавился.
- 145 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: Взял Матфий^а великий жребий
ученичества его,
- 146 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: Дух избрал его, в пути апостольском
исчислил.
- 147 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: Семьдесят и два ученика и апостолов
числом двенадцать
- 148 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: на четыре света стороны послал
Христос:
- 149 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: чувства их облёк доспехом прочным,
- 150 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: разума движенья силой Духа укрепив.
- 151 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: Лишь обрезанным они Благоую Весть
несли,
- 152 **וְהוּא מָלַךְ הַכֹּחַ הַזֶּה בְּלִבָּם בְּחֶפְצוֹ**
בְּחֶפְצוֹ: пока Павел не восстал — избранный
апостол для народов^б.

а Деян. 1, 15–26 б Ср. Рим. 1, 5; *ḡammē* (мн. ч.) — букв. «народы», т. е. язычники; *ḡammā* (ед. ч.) — «народ», т. е. иудеи

- 153 Научали иудеев непрестанно,
 154 пред язычниками проповедь вести
 155 И Господь, когда увидел это,
 156 вознегодовал,
 157 ибо все народы Он пришёл спасти,
 158 а не один лишь;
 159 ибо и язычники, и иудеи — все
 160 Христовы суть:
 161 Смертию Своей Он согласие и мир
 162 для всех установил.
 163 Ревностью великой возгорелся Павел
 164 против истины:
 165 убивал он всякого, кто именем Христа
 166 учил,
 167 и за это же побил камнями
 168 он Стефана^а,
 169 гнал он всякого^б, кто произнёс
 170 Христово имя.
 171 Взял он мзду коварных* иудеев
 172 и отправился в Дамаск, возводя
 173 на имя Господа гонения,
 174 ибо слух велик был о Его учениках
 175 везде —
 176 к Павлу же они приблизиться боялись,
 177 даже когда в вере укрепился он.

а Деян. 7, 59 б 1 Кор. 14, 9

* *çurlay lebbā*, досл. «необрезанные в сердце»

- 167 Царь-Помазанник тогда сеть любви
Своей накиннул,
168 уловив его, и вывел из обычаев
закона*,
169 и, подобно солнцу, сиял его лучами
света,
170 и воззвал к нему: «О Савл, Савл!
Почему ты Меня гонишь?»^a
171 Прекрати же с истиной бороться:
172 ты не можешь острые рожны
попрать».
173 Поражённый этим откровением,
Павел встал
174 и молвил: «Кто же Ты, со мною
говорящий?»
175 И Господь ему открылся: «Я — Иисус,
Которого ты гонишь.
176 Будь же ты отныне за гонимых
мучеником сам,
177 за благую весть Мою уготовано тебе
от них страдать,
178 станешь мучеником ты за всё,
что повидал на свете»^b.
239v 179 Таково избранье Павла,
для язычников апостола,
180 Таково его ученья и апостольства
начало:

a Деян. 22, 7 b Деян. 22, 8–10

* *nāmōsā*, букв. «закон», т. е. фарисейство Павла до его апостольства

- 181 181 гласу и виденью вняв, повиновался —
 ܬܝܬܝܠ ܡܠܝܟܐ ܠܝܫܐ ܕܫܢܐ ܡܬܟܐ
 ܕܒܥܝܕ.
- 182 182 от жестокости к добру переменялся,
 ܡܠܥܝܬܐ ܠܝܫܐ ܕܡܠܥܝܬܐ
 ܠܕܒܝܪܐ.
- 183 183 к необрезанным народам возжелал
 ܠܡܠܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܕܒܝܪܐ ܕܒܥܝܕܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ:
- 184 184 прежде наставленье получив о том,
 ܡܠܥܝܬܐ ܕܒܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܡܠܥܝܬܐ
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ.
- 185 185 И во всех народах сея некогда гонимое
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܒܥܝܬܐ ܕܝܫܐ
 ܕܕܒܝܪܐ ܡܠܥܝܬܐ.
- 186 186 он вселенную Благою Вестью жизни
 ܡܠܥܝܬܐ ܠܡܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 187 187 языки все и народы отвращал
 ܕܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 188 188 рушил капища и истины вершил
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 189 189 с корнем вырывая имя многобожья
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 190 190 света все четыре стороны засеая
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 191 191 И о трёх он именах учил для единого
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 192 192 непостижимого, сокрытого,
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 193 193 Отец, и Сын, и Дух Святой — три
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.
- 194 194 Он говорил: «Да исповедуем единое
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.»^a
- 195 195 Исповедание это — от Спасителя
 ܡܠܥܝܬܐ ܡܠܥܝܬܐ ܕܝܫܐ ܕܒܥܝܬܐ
 ܕܡܠܥܝܬܐ.

a Cp. 2 Кор. 13, 13

- 196 **ḥēlōwōw šēlōwōw nēw qōwōwōw nēkōwōw.** и апостолы восприняли его, согласно заповеди Божьей,
- 197 **šēlōwōw šēlōwōw qōwōwōw šēlōwōw šēlōwōw** сими именами мир возделывая в правде,
- 198 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** их знамением всю паству осеня щедро.
- 199 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** Зрак раба и зрак Творца^a — единый Сын — таково Евангелие их:
- 200 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** человеком Слово облеклось и сделалось Христом.
- 201 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** Древние сию благу ю весть восприняли и утвердили,
- 202 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** им вослед пришедшим передав её в духовное наследство.
- 203 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** За него камнями побиеение принял Стефан^b,
- 204 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** подобно Навуфею, за наследственный надел побитому камнями^c;
- 205 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** за него апостол Яков принял смерть^d,
- 206 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** ни угрозами, ни лестью от него не отступившись;
- 207 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** за него распят был Пётр головою вниз;
- 208 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** за него случилось жертвенное возлиянье^e избранного Павла;
- 209 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** за него гонения апостолы терпели,
- 210 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** принимали смерть и пытки, но не отступали.
- 211 **šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw šēlōwōw** На Христовой крови это исповеданье взросло,

a Флп. 2, 6–7 b Деян. 7, 59 c 3 Цар. 21, 17 d Деян. 12, 2 e 2 Тим. 4, 6; Флп. 2, 17: *špēn-
dōwōw* передаётся в Пешиitte как *mešnaqqē 'nā* (< *√nqʔ*), т. е. с сохранением коннотации возли-
яния, в синодальном переводе этот оттенок значения не учтён

- 212 **ՄԵՐՈՅԻ ԲՈՎԷՐ ԴՐՈՒՄ ԴՅՈՒՄ ԶԷ**
ԴԵԼԻՄ:
213 **ԿԵՐ ԶԵՐԻՆՆ ԵՂԻ ԵՐԵՐ ԵՐԵՐԻՆԻՆԻ:**
214 **ԻՆՔ ԴԻՄԻԿ ԼԷ ԶԷՆ ԵՐԵՐ ԳԵԼԵՐ**
ԵՐԵՆ:
215 **ԻՆՔ ԼԵՄԵԼԵՆ ԻՆԿԵՆ ԵՐԵՐ ԵՐԵՐ:**
216 **ՄԵՂԵ ԹՅՈՒ ԿԵ ԵՐԵՐԵՐԻՆ ԴԵՂ**
ԵՐԵՐԻՆ:
217 **ԴԵՂ ԹՅՈՒ ԼԵՂԵ ԴԵՂ ԳԵՐԵՂ ԿԵ ԵՐԵՆ**
ՄԵՂԵՐ:
218 **ԵՂԵԿ ԹԵՆ ԵՂԵՂ ԹՅՈՒ ԿԵ ԻՆՔ**
ԴԵԼԵՆԵՐ:
219 **ԶԷ ԵՂԵՐԵՐ ԿԵՐԵՂ ԶԵՐԻՆ ԶԵՂ ԹՅՈՒ**
ԶԷ:
220 **ԴԵՂ ԹՅՈՒ ԶԵՆ ԴԼԷՐ ԵՂԵՐԵՐԻՆ**
ԶԵՐԵՐ ԹԼԵՐ:
221 **ԵՂԵՐ ԹՅՈՒ ԶԵՆ ԵՂԵՐ ԹՅՈՒ ԵՂԵՐ ԶԷ**
ԵՂԵՐԻՆ:
222 **ՄԵԼԵՐԵՐ ԹՅՈՒ ԿԵ ԼԵՂԵՐԻՆ**
ԵՂԵՐԻՆ:
223 **ԶԷ ԵՂԵՐԵՐ ԵՂԵՐԻՆ ԵՂԵՐ ԵՐԵՐ ԵՐԵՐԻՆ:**
224 **ԿԵՐԵՂ ԶԵՐԻՆ ԴԵՂԵՐԻՆ ԶԵՂ ԹՅՈՒ ԶԷ**
ԵՐ:
225 **ԵՂԵՐԻՆ ԹՅՈՒ ԵՂԵՐ ԵՂԵՐԻՆ ԵՂԵՐ ԵՂԵՐ:**
226 **ԵՂԵՐ ԹՅՈՒ ԵՂԵՐԻՆ ԵՂԵՐ ԹՅՈՒ ԶԵՂԻՆ**
ԴԵԼԵՐԻՆ:
227 **ԵՂԵՐ ԵՂԵՐ ԶԵՆ ԵՂԵՐ ԴԵԼԵՐԻՆ:**
228 **ՄԵԼԵՐԵՐ ԼԵՂԵՐԻՆ ԴԵՂԵՐԻՆ ԵՂԵՐ ԹՅՈՒ**
ԵՂԵՐ:
- 212 мучеников кровью орошённое,
удобрённое кровию апостольской.
- 213 Тимофей сего исповеданья торжество
установил,
- 214 ведь доверил ему избранный
искусный Павел
- 215 сей Божественный залог —
- 216 Тимофей хранил его во бдении, дабы
не утратить,
- 217 ибо знал, что жизнь свою погубит,
погубив его;
- 218 посему, как свой живот, он его
оберегал.
- 219 Тою же дорогой Климент шёл,
- 220 ведь один Учитель был у них обоих:
- 221 какая воля у Него, такая и у них — Его
учеников,
- 222 они же были преданы Его учительству
и наставленью.
- 223 И Игнатий, муж благой
и в рассуждении искусный,
- 224 так же шествовал стезёю веры,
- 225 наставленье получив от Иоанна —
великого и малого одновременно:
- 226 годами малого — великого
в наставничества чине.
- 227 Из его учительства истока
животворного
- 228 свою душу напоил Игнатий чистотою
сердца, мучеником став.

- 229 Երբ իշխանութիւնս ցոյց տուաւ ինքնին .
230 Ինչ որ չէր անհրաժեշտ, չէր ընդունուի .
231 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
232 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
233 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
234 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
235 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
236 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
237 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
238 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
239 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
240 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
241 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
242 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
243 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
244 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .
245 Եւ ինչ որ չէր ընդունուի, չէր ընդունուի .

Веры истину великую явил он в мире,
от неё не отступив, терзаемый
зверями.
Ему же уподобился святейший
Дионисий,
мир Божественным, а не людским
глаголом научавший.
О человек! Насколько чистою была его
душа,
чтобы взирать на всевеликий свет!
О плоти сын, совлекший наполнявшие
его природу страсти!
Он возвысился над ними, войдя
в духовные пределы;
духовным виденьем исполнены его
чудесные слова,
истинен есть символ веры Дионисия
и соратников его.
Тому же символу был предан Тит:
он шёл следами избранного Павла.
От одного другому они передавали
веру,
как жизнь свою её лелея и любя.
Она по миру разнеслась
евангелистами,
испытанными мучениками
воспринята была:
и невозможно записать все имена их,

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 246 | ибо великое их множество подобно
есть песчинкам несчислимым. | 246 | Եւ զանազան շատ անշուշտ
լի ինքն: |
| 247 | Той же правую стезёю шёл и Сикст, | 247 | Եւ զայն ճշմարտութեան ճիւղ
համարեալ: |
| 248 | веру и престол приняв в наследство
от Петра. | 248 | Թող ի նորոգեալ ժողովոյ զկառն
ժողովեալ: |
| 249 | К тому же символу свой разум
устремил и Афанасий, | 249 | Կտէն ինչ իւր ճշմարտութեան
ճիւղին: |
| 250 | он следовал за правым толкованьем | 250 | Յայտնեալ յաւանդ իւր ճիւղ
նորոգ: |
| 251 | и исповедал так: Отец, и Сын,
и Дух — единосущны, | 251 | Ինչ ասէն զայն ճիւղ իւր յայն
հայրն: |
| 252 | а Сын облёкся телом и душою ради
нас. | 252 | Ինչ իւր իւր թաղ զայն զկառն
մարմն: |
| 253 | Преисполнился Антоний той же верою
в миру, | 253 | Եւ ի լիութեան ինքն իւր ճիւղ
նորոգ: |
| 254 | ею демонов повергнул, страсти
усмирил, победно торжествуя. | 254 | Եւ ի զոր ինքն իւր յայն ինչ
նորոգ: |
| 255 | Тою же стезёю шёл и Златоустый
Иоанн, | 255 | Եւ զայն ճիւղ իւր յայն ինչ
նորոգ: |
| 256 | благозвучное прозвание получивший
от отцов, | 256 | Եւ ի յայն յայն ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |
| 257 | ведь души его сиянье ярче золота
сверкало, | 257 | Եւ ի յայն ինչ ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |
| 258 | и светилась серебром истина его
исповеданья. | 258 | Եւ ի յայն ինչ ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |
| 259 | Сей муж испытанный был всеми
избран и любим; | 259 | Եւ ի յայն ինչ ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |
| 260 | зело рачительство в добродетели
души и тела, | 260 | Եւ ի յայն ինչ ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |
| 261 | свое ученье он излил потоком
бурным: | 261 | Եւ ի յայն ինչ ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |
| 262 | из уст его проистекала истинная вера. | 262 | Եւ ի յայն ինչ ինչ ինչ ինչ
նորոգ: |

240v

- 279 Таковой же был святой Григорий
 Богослов⁵¹:
- 280 если некто его Божиим наречёт —
 не ошибётся.
- 281 Какова же тайна слов из уст его!
 Я тому зело дивился,
- 282 ибо он не человеческим глаголом
 научал, но Духом:
- 283 на словесах его тяжёлая завеса*,
- 284 за которой Таинства, исполненные
 жизни.
- 285 Невозможно легкомысленным
 глупцам с его словами спорить,
- 286 ибо им неведома сокрытая в них сила: **241r**
- 287 не телесным языком их изрекал он —
- 288 Дух в его уста вложил глагол Свой.
- 289 Так он шёл путём своих
 предшественников в вере,
- 290 ею силы обретая, дабы тайны
 высочайшие познать.
- 291 Со святыми же сочтённым быть
 достоин и Мелетий,
- 292 честный, правоверный муж.
- 293 Ему же Иоанн подобен в вере,

* *wē²lā talyā b-ḡappay melāw^{hy} akʷ ʔiqārā*, досл. «завеса повешена пред словесами его, как честь/дар», где «честь; дар» — наиболее частотные реализации *ʔiqārā*; наш парафраз основан на деривации *ʔiqārā* < *ʔyqr*: общее значение корня — «тяжесть»

51 В целях ритмизации дана замена оригинального *d-ḡanezyānzo*, т. е. Назианзин.

- 294 **זַיִן יְאֻמָּוּד טַיִלָּהּ שְׁמַחַד בְּלִיל וְתַנְּנָה.** хотя и время краткое он ревностью
чрезмерной⁵² побуждаем был.
- 295 **חָכְמָה הִכְלִיחַ דְּיִמְחִיטִי שְׁוֹה לִכְה בִּשְׁמִינָה:** Весь совет, собравшийся в Никее, —
- 296 **כִּי־תִנְּנֵה שְׁוֹה טַחֲמִטִּימָה הָלֵךְ מִי־בִּשְׁמִינָה.** непобедимые герои веры
- 297 **טַחֲמִטִּימָה מִי־תִנְּנֵה דְּבִיטִי חֵלֵה דְּיִבֵּי זִנְדָּה.** числом как домочадцы, вооружённые
Авраамом⁵³, —
- 298 **טַחֲמִי מַחֲיִי זֵה קִדְוִימִי טַחֲלִיב דְּבִילִשׁ.** так и наш Спаситель чад Своих
вооружил.
- 299 **יִנְיִי כִּי־תִנְּנֵה הֵלֵךְ זִדְבִּימִי בֵּלֵךְ יִי־תִנְּנֵה.** Как разбойник, Арий напал на Церкви,
- 300 **זֵה תִי־תִנְּנֵה שְׁוֹה כִּי־בִילִימִי עִדְדִי דְּבִיטִימִי.** их истину испортить алча.
- 301 **זֵה טַחֲמִי דְּבִיטִימִי מִקְדִּימִי לִי־תִנְּנֵה דְּבִיטִימִי דְּבִיטִימִי:** Пастырь же, Хозяин стада, видя волка,
- 302 **יִבֵּי לִמְחִיטִימִי לִי־תִנְּנֵה דְּבִיטִימִי דְּבִיטִימִי:** супротив него всех пастухов
вооружил, дабы те его изгнали.
- 303 **הָלֵךְ מִלְּנֵה כִּי־תִנְּנֵה שְׁוֹה טַחֲמִטִּימָה יִבֵּי לִמְחִיטִימִי:** Триста восемнадцать Он мужей
вооружил,
- 304 **הָלֵךְ מִלְּנֵה טַחֲמִיטִימִי דְּבִיטִימִי מִי־בִיטִימִי לִי־תִנְּנֵה:** ратную добычу* веры разделив меж
ними.
- 305 **בֵּלֵךְ בִּשְׁמִינָה בִּלְכִימִי דְּבִיטִימִי הֵלֵךְ לִי־תִנְּנֵה:** На Единородного своей хулою
нападая, Арий
- 306 **שְׁמַחַד טַחֲמִיטִימִי הָלֵךְ וְדֵי בִּיטִימִי מִי־בִיטִימִי:** Справедливости не убоялся
и не вострепетал, Сына сотворённым
называя.
- 307 **זֵה מִי־בִיטִימִי דְּבִיטִימִי לִי־תִנְּנֵה דְּבִיטִימִי מִי־בִיטִימִי:** На бесстыдство дерзости его взирая,
Справедливость,
- 308 **הִשְׁפִּיחַ עֲדִיטִימִי מִי־בִיטִימִי מִי־בִיטִימִי לִי־בִיטִימִי:** как Иуду, из служения его извергла,

* *šbīṭā*, букв. «пленники (собирающие); добыча, улов»

52 Видимо, имеются в виду первые годы иночества свт. Иоанна Златоуста.

53 Т. е. 318, см. Быт. 14, 14.

- 309 **ܬܥܐ ܐܘܪܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܡܥܠܡܢܐ:** ибо он в своём потворстве лиху злей предателя Иуды,
- 310 **ܡܢܬܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** более него хулюю нападаая на Живого.
- 311 **ܡܠܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܡܥܠܡܢܐ:** Плохой конец настиг его, как и Иуду,
- 312 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** по молитве избранного Якова — священника от Духа.
- 313 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** Праведникам сим был уподоблен Диодор,
- 314 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** в толкованиях своих он шёл стезёю веры,
- 315 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** своим учением искусным разрушил ложные исповеданья
- 316 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** и показал, что есть одна сокрытая Природа, Которая восставит всё.
- 317 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** О муж! Сколь силы ты обрёл от благодати!
- 318 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** Все поганные уловки ты своим опровержением сокрушил!
- 319 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** Как борца, помазал тебя Дух Своей любви елеем,
- 320 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** дабы руки нечестивцев соскользнули, не зажав тебя в захвате.
- 321 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** Диодор явил, что Сын Единородный Отцу, родившему Его, подобен,
- 322 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** и Сын — не менее Отца ни по природе, ни по власти. **241v**
- 323 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** Все толки ложные своим учением сей муж поверг,
- 324 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** коварство басен их своим искусством обнажив;
- 325 **ܕܡܠܚܐ ܕܡܝܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܝܒܐ ܕܗܝܘܐ:** и лишь почив, он завершил свой путь и труд оставил.

- 326 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 327 Եւ Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ:
 328 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 329 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 330 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 331 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 332 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 333 Եւ Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 334 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 335 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 336 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 337 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 338 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 339 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 340 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.
 341 Եմս նաժարեալ Բարեպետ Բարեպետ.

- 358 ܦܠܕܝܢ ܡܢܦܬܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ ܐܬܗ ܗܘܐ ܗܠܝܬܝܢ
ܕܝܠܝܬܝܢ.
- 359 ܒܕܝܢ ܝܬܝܠܝܬܝܢ ܕܠܡܫܬܝܬܝܢ ܦܬܝܢ ܗܝܢ
ܝܚܝܬܝܢ:
- 360 ܡܫܡܝܢ ܠܗܠܝܬܝܢ ܕܦܬܝܬܝܢ ܡܢܕܝܬܝܢ ܗܝܢ ܐܬܗ
ܗܝܬܝܢ.
- 361 ܗܝܢ ܐܬܗ ܗܝܬܝܢ ܡܢܝܢ ܐܬܗ ܡܠܟܝܬܝܢ ܕܦܬܝܬܝܢ
ܡܢܕܝܬܝܢ.
- 362 ܡܠܟܝܢ ܡܝܫܬܝܬܝܢ ܡܠܟܝܢ ܡܝܬܝܬܝܢ ܕܝܢ ܐܬܗ
ܠܝܬܝܢ.
- 363 ܗܝܬܝܢ ܐܬܗ ܡܢܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܦܬܝܬܝܢ ܡܠܟܝܢ
ܦܠܝܬܝܢ.
- 364 ܡܝܬܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ ܐܬܗ ܠܐ ܦܬܝܬܝܢ ܐܬܗ
ܕܝܬܝܬܝܢ.
- 365 ܗܝܬܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܠܝܬܝܢ ܡܢܕܝܬܝܢ ܠܦܬܝܢ
ܡܠܝܬܝܢ:
- 366 ܡܝܬܝܬܝܢ ܡܢܕܝܬܝܢ ܠܐ ܝܬܝܬܝܢ ܕܡܠܝܬܝܢ.
- 367 ܐܬܝܠܝܢ ܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܡܠܝܬܝܢ ܕܡܠܝܬܝܢ:
- 368 ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ
ܕܝܬܝܢ.
- 369 ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ
ܕܝܬܝܢ.
- 370 ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ
ܕܝܬܝܢ.
- 371 ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ
ܕܝܬܝܢ.
- 372 ܡܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ
ܕܝܬܝܢ.

душу с телом, совершенные во всём.

Их лукавство супротив души
мудростью своей разрушил,

всем и каждому явив: одна природа
есть душа и ум,

душа и ум — единая природа, единая
же кнома;

не разделить и не рассечь
то, что едино —

ум от души не отделить, ведь он есть
её сила,

без него она и человеческой душой
не будет,

ум в душе словесной — словно
чувство,

с его помощью она в себя мудрость
сокровенную вбирает.

Так учил искусный Феодор,

в толкованиях своих идя стезёю
правоверных.

Ему же уподобился Несторий,
мученик гонимый,

в толкованиях своих и в вере следуя
ему.

Он был епископом поставлен
в Византии,

но господин⁵⁵ его, своей опекой
снарядив его в дорогу, ему уйти
дозволил,

- 373 **تَبِيحَ لَنْتَ كَلَّ جِ جِهْدَهْ لَمْبَدَ تَهْ**
говоря: «Страшусь я, чтобы
праведность твоя
- 374 **دَجَمَ يَهْمَهْ كَلَّ يَكَلَّ جِتْكَ جِ مَقْبَسْ**
причиной дерзкой крамолы не стала.
- 375 **تَهْزَهْدِيْ تَضِيْ لَهْمَجَلِسْ بُعْ مَقْبَسْ**
Иродиада же, восстав на Иоанна,
- 376 **مَنْكَلْ دَخِيْهْ تَهْ لَوْلَبَلَهْ تَهْ عَدِيْ**
прогнала его в пустыню, ибо он её
распутство обличил.
- 377 **جِتْكَ دَتْ مَقْبَدَ تَبْعِيْ جِ مَقْبَسْ**
Страсть великую он претерпел от тех,
кто его мучил,
- 378 **مَقْبَلْ يَمْعْ لَجِيْ دَقْبَسْ تَهْ**
своего он Господа страдания
самолично перенёс.
- 379 **تَدَمَمْ جَلْكَ تَنْسَبْ تَهْ تَهْ**
Лаяли его еретики, словно собаки,
- 380 **مَسْكَ تَبِيْ مَنَحَبْ تَهْ لَهْ**
своей хулой вместо зубов его кусая:
- 381 **لَكَلْ مَقْبَسْ مَنَحَبْ تَهْ لَهْ**
днём и ночью с богохульствами
они, как псы, бросались на него,
- 382 **جِدْ تَلَبْ تَهْ كَمَقْبَسْ لَهْمَقْبَسْ**
желая его веру в клочья изорвать —
- 383 **بُعْ تَهْمَهْ تَلْ تَهْمَهْ تَهْ تَهْ**
её же с радостью он принял
в наследство от отцов.
- 384 **مَدَجَهْ تَبِيْكَ جِدْ تَجَنْ تَهْ**
Иезавель сего наследства страстно
возжелала, его замыслив отобрать,
- 385 **كَلْ تَهْ جَعْنَهْ دَبْ تَهْ كَلْ**
но страсть её была не праведной,
а злобной,
- 386 **مَدَكْ مَسْ تَهْ جَوْجِيْ عَكَمْ**
и от Нестория желанного не получив,
она отправила его в изгнание.
- 387 **كَمَبَهْ تَهْمَهْ مَلْجَجَمَهْ تَهْ**
Целомудрие его и добродетель она
горела страстию расхитить:
- 388 **مَقْلَبْ مَقْبَسْ تَدَمَمْ تَهْ**
как Иосиф выбежал из дома
египтянки^а, так и он умчался от неё.
- 389 **تَكْ تَهْ دَسْمِيْ دَكْ يَمْعَلْ لَجِيْ**
Она же, видя, что он злоумышлению
не поддаётся,

- 242v
- 390 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ подстрекала супротив него еретиков,
ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ. чтобы те его изгнали:
- 391 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ как Иосиф, сослан был на остров⁵⁶
ܕܢܚܝܬܐ. мученик гонимый,
- 392 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ там он в Духе свою жизнь прожил,
ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ. подобно Иоанну.
- 393 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ Как Илию Иезавель, она его в пустыню
ܕܢܚܝܬܐ. прогнала,
- 394 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ желая обвинений избежать;
ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ.
- 395 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ она замыслила коварство с тысячей
ܕܢܚܝܬܐ. своих лихих жрецов*,
- 396 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ суча нить лиха с отпрысками зла
ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ. и исповедниками скверны.
- 397 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ Она, Иезавели вторя, мученика
ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ. избрала и лиха чад,
- 398 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ с их помощью затеяв кровь его
ܕܢܚܝܬܐ. пролить.
- 399 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ Все злодейства вытерпел гонимый:
ܕܢܚܝܬܐ.
- 400 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ей истощить его не удалось,
ܕܢܚܝܬܐ. и он не возроптал на Справедливость.
- 401 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ От слова истины, в пустыне и покое
ܕܢܚܝܬܐ. пребывая, он не отступился,
- 402 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ руки не подал тем еретикам,
ܕܢܚܝܬܐ. что понуждают Самосущего страдать,
- 403 ܕܢܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ ܕܥܝܪܐܝܬܐ он говорил: «Воспринявший —
ܕܢܚܝܬܐ. не тварный и не подвержен перемене,

* *ʕellē raḡbaṭ ba-mḡarmūṭā d-ʔalpāh bīšā*, досл. «обвинения составила лукавством своей тыся-
чи лихой»; видимо, имеются в виду 850 жрецов Ваала, см. 3 Цар. 18, 19

- 404 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 405 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 406 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 407 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 408 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 409 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 410 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 411 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 412 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 413 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 414 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 415 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.
- 416 ܐܝܢܐ ܕܐܝܠܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ
ܕܝܚܝܐ. ܕܝܚܝܐ.

* Выбор переводчика, писцом дан вариант в строке: *ṣāw basīmūtā*, досл. «или услаждение, благодать»

57 Cp.: *Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas*. P. 136.

58 Cp.: *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I* / ed., interpret. I. Lebon. Louvain, 1929. (CSCO; vol. 93). P. 295, где содержатся выдержки из проповедей Нестория.

- 448 **ܚܕ ܐܡܢܐ ܕܥܠ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** через него воспела славу громогласно,
ܕܥܠܡܐ.
- 449 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** его песни глас прелестный уподоблен
ܕܥܠܡܐ: сыну Иессея.
- 450 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** Бесов ереси лихих и их обман изгнал
ܕܥܠܡܐ. он,
- 451 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** своей ревностью низверг гордыню
ܕܥܠܡܐ. нечестивцев,
- 452 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** с корнем вырвал тернии, посеянные
ܕܥܠܡܐ. Павлом во вселенной;
- 453 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** Иисуса показал он не обычным
ܕܥܠܡܐ. человеком, не таким, как всякий,
- 454 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** но Христом и Сыном Бога, явленным
ܕܥܠܡܐ. и скрытым:
- 455 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** Бога Сын — в божественности тайне,
456 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** сын Давида — в человечестве
ܕܥܠܡܐ. явленном.
- 457 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** Наполнялась Церковь мудростью его
ܕܥܠܡܐ. речений,
- 458 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** из которых книги он составил, своим
ܕܥܠܡܐ. ближним завещав переписать их.
- 459 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** Многодивно, полно жизни — таково
ܕܥܠܡܐ. его ученье.
- 460 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** За ученье же своё, и жизнь, и веру
ܕܥܠܡܐ.
- 461 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** памяти благой достоин ангел света
ܕܥܠܡܐ. Михаил,
- 462 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** молодой весьма, но в вере
ܕܥܠܡܐ. совершенный:
- 463 **ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ** юн годами был — делами и рассудком
ܕܥܠܡܐ. зрелый.

- 496 **هَسَوْبَ لِحَسْبَتَيْهِ دُجْضَتَا كَلِمَ مَنُكَا
دُصْبَعِ نُنُكَا.** и зри: ты грезишь, когда ближние
твои в трудах.
- 497 **نُكَي تَتَا دُجْلِي تَهْضَا مِيخْتَا
يِيصْتَا.** Даже если день окончен, солнце
закатилось —
- 498 **نُكَي مَهْضَا هَا; كَلَمَا تَلَبَلَا
دِيهْتَا يُخْذَا.** бремя сна стряхни, примись за дело
хоть немного, чтобы мзду свою
принять!»
- 499 **هِي تَهْوَ لَبْ حَلَمَا; تَلِيَمَ قَتَلَا
نُكْتَا:** Символ сей явили предо мною
делатели блага,
- 500 **خِي نُنُكَا لَبْ دِسْمَا تَتَاهَا هُكَلَمَا
دِيهِي نَا; نُكَا.** говоря: «На него смотря, примись
за дело, чтобы жить!
- 501 **نُكْتَا بَقْتَا; مَنُكْتَا لِحَسْبَتَيْهِ مَهْوَ
كَلْتَا:** Пробудись, и ближних разбуди, берись
за труд:
- 502 **دَتَا مُهْلَبَ لِيَسْ خُذَا; خُذَا لِيَهْلَا
نُخْذَا.** се, Владелец виноградника грядёт,
дабы мзду тебе воздать
- 503 **نُكَي مِيهْمَا; يَسْوِيحْ تَلَسْمَا; تَلِيَمَا
دُخْذَا:** за то лишь, что туда явился ты*.
- 504 **نَا; تَلِيَمَ Кَا; مَبْ Мَهْذَا; ДИЙТМ
БЕУТ.** Не отвергай же плату, которую душа
твоя желает;
- 505 **МДЪСМ; А; ИНА; МКА; МИЙ; КА; ТЛИМ
ДИМХИКА.** Он милосерден и не потребует с тебя
долги грехов:
- 506 **نُКЕ; ТЕТА; ДИМХИ; ДИМХИ; МДӨБ; КА
А; МД.** се, Он грядет — к Нему приблизься
и не сворачивай с пути!»
- 507 **ТАЛИМ; ТАКИ; КИХИМ; А; ЛБ; ДИМӨ;
ХИМ;** Провиденья тайного глаголом
таковым я вдохновлён был
- 508 **МКАКИМ; ДИМХИ; ХИМ; ДИМХИ; ЛМӨД;
А; М.** и сподвигнут для пользы паствы
рассказать историю мужей
благочестивых:
- 509 **СӨ; А; ЛАТТА; ХИМ; МИТТА; А; ТЛИМ
А; М.** зрите, люди, сколько вынести
пришлось им

* *ʔāpen meḥzā neḥzēyk balḥūd b-ḡawēh d-ḡarmā*, досл. «даже если Он тебя всего лишь уви-
дит в винограднике»

- 510 𐭠𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
от гонителей стыда и мук,
но они не отступились!
- 511 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
Они всё это претерпели, чтобы нас
наставить,
- 512 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
дабы и мы не отступались и силу веры
нашей не губили.
- 513 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
О возлюбленные, зрите: сколько
мучеников с нами!
- 514 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
Подобно облаку, они нас осеняют,
давая силу нам.
- 515 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
Так пробудимся же! Отринем леность!
- 516 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
Воззрим на Иисуса — Проводника,
торящего нам путь!
- 517 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
И жизнь возненавидев, полную
обмана и стыда,
- 518 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
возьмём наш крест, как заповедано
нам было, и шаг ускорим свой,
- 519 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
ведь ещё лето — благое время⁶²
для труда;
- 520 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
так примемся за дело хоть немного,
ибо суровая грядёт зима!
- 521 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
На путь, святыми проторённый
к Царствию Небесному, мы станем,
- 522 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
чтоб на пиру незванными гостями
не явиться в час урочный.
- 523 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
Грядём, пока Царя Христа полуденное
солнце светит,
- 524 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
чтобы лихая тьма исчадия погубила
нас не заставила споткнуться.
- 525 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩 𐭮𐭩𐭮𐭩.
Зрите: ныне нет нужды нам или горя,
вмечет:

62 Выбор переводчика, писцом дан вариант в строке: 𐭠𐭮𐭩 𐭠𐭮𐭩𐭩, досл. «или страна, земля».

ܕܗܢܐ ܕܘܝܢܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܬܠܝܠ ܥܡܬܐ.	542	ибо если победим — Господь нас славой увенчает.
ܬܥܡܝܬܐ ܝܬܝܕ ܗܠ ܡܢ ܕܝܬܝܕ ܝܥ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ:	543	За что бы мы ни взялись — деянья наши да пребудут во имя Господа, согласно Его воле;
ܝܬܝܬܝܬ ܠܝܬ ܕܥܡܬܝܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ.	544	соединимся с Ним в надежде, вере и любви!
ܬܝܕܐ ܝܥܝܕ ܠܝܬ ܕܥܡܬܐ ܕܥܝܐ ܥܡܬܐ ܠܝܬܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ:	545	Днём и ночью твёрдо возгласим:
ܥܡܬܐ ܠܝܬܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ ܕܥܝܐ	546	слава и Отцу, и Сыну, и Святому Духу во веки вечные, аминь!

Источники

- Ammonii Eremitae Epistolae* / ed. M. Kmoskó. Paris: Firmin-Didot, 1915. (PO; vol. 10/6).
- Athanasiana syriaca. Part I* / ed., trans. by R. W. Thomson. Louvain: CSCO, 1965. (CSCO; vol. 257–258. *Scriptores syri*; t. 114–115).
- Babai Magni Liber de Unione* / ed. A. Vaschalde. Louvain: L. Durbecq, 1915. (CSCO; vol. 79–80. *Scriptores syri*; t. 34–35).
- Chronica minora II* / ed. E. W. Brooks. Louvain: CSCO, 1960. (CSCO; series III, vol. 3–4; *Scriptores syri*; t. 3–4).
- Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriaca di Sergio di Resh'ayna (VI secolo)* / ed. E. Fiori. Louvain: Peeters, 2014. (CSCO; vol. 656–657. *Scriptores syri*; t. 252–253).
- Ebed Yesu Bar Berikha. Catalogum librorum chaldaeorum*. Romae: Typis S. C. de Propag. fide, 1653.
- Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres* / éd. L. Neyrand, J. Paramelle. Paris: Cerf, 2014. (SC; vol. 557).
- Īšō'yāhb III Patriarcha. Liber epistularum* / ed. R. Duval. Parisiis: C. Poussielgue; Lipsiae: O. Harrassowitz, 1905. (CSCO; vol. 11–12. *Scriptores syri*; t. 63–64).
- Mar Barḥadbšabba 'Arbaya, évêque de Ḥalwan. Cause de la fondation des écoles / texte syriaque publié et traduit par A. Scher*. Paris: Firmin-Didot, 1908. (PO; vol. 4/4).
- Mitchell Ch. W. S. Ephraim's Prose Refutations of Mani, Marcion, and Bardaisan: Transcribed from the Palimpsest B. M. Add. 14623. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2008.*
- Nestorius. Le Livre d'Heraclide de Damas* / ed. P. Bedjan. Leipzig: O. Harrassowitz, 1910.
- Porphyry. On Principles and Matter: A Syriac Version of a Lost Greek Text with an English Translation, Introduction, and Glossaries* / ed. by Y. Arzhanov. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 2021.
- Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I* / ed., interpret. I. Lebon. Louvain: CSCO, 1929. (CSCO; vol. 93–94. *Scriptores syri*; t. 45–46).

- Solomon of Basrah. The Book of the Bee: The Syriac Text Edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation* / ed. E. A. W. Budge. Oxford: Clarendon Press, 1886.
- The Book of Ḥudra. 3 vols. / ed. T. Darmo. Trichur: Mar Narsai Press, 1960–1962.
- The Book of Paradise: Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert. Vol. 2 / ed. E. A. W. Budge, Leipzig: W. Drugulin, 1904.
- The Discourses of Philoxenus Bishop of Mabbogh (A. D. 485–519). Vol. 2 / introduction, translation etc. by E. A. Wallis Budge. London: Ashers & Co, 1894.
- Théodore de Mopsueste. Une controverse avec les Macédoniens* / ed. F. Nau. Paris: Firmin-Didot, 1913. (PO; vol. 9/5).
- Thomas, Bishop of Marga. The Book of Governors: The Historia Monastica* A. D. 840. Vol. 1 / ed. E. A. Wallis Budge. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., 1893.

Литература

- Барский Е. В. Диатессарон // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. Т. 14. С. 629–635.
- Калинин М. Г., Барский Е. В. «Не будьте как дети»: Адам в Третьем томе Исаака Сирина // *Miscellanea orientalia christiana: Восточнохристианское разнообразие* / под ред. Н. Н. Селезнёва, Ю. Н. Аржанова. М.: Пробел, 2014. С. 26–44.
- Ким С. С. Марк Пустынный // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2021. Т. 43. С. 701–705.
- Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // [Православный] Палестинский сборник. Выпуск 28 (91): История и культура Ближнего Востока древнего и раннесредневекового времени. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1986. С. 171–177.
- Фетисов Н. Н., свящ. Диодор Тарский: Опыт церковно-исторического исследования его жизни и деятельности. Киев: Тип. И. И. Чоколова, 1915.
- Фурман Ю. В. Йоханнан бар Пенкайё и его «История»: курьёзы интерпретации имени автора и названия произведения // Вестник РГТУ. Серия «Востоковедение, африканистика». 2012. № 20 (100). С. 93–109.
- Фурман Ю. В. Сочинение Йоханнана бар Пенкайё «Суть вещей, или история временного мира» в сирийской средневековой интеллектуальной культуре. Диссертация на соискание учёной степени кандидата исторических наук. РГТУ ИВКА. М., 2016.
- Шмалий В., свящ. Аполлинарий // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2008. Т. 3. С. 61–62.
- Baumstark A. Eine syrische Weltgeschichte des siebten Jahr // *Römische Quartalschrift für christliche Alterthumskunde und für Kirchengeschichte*. 1901. Bd. 15. S. 273–280.
- Bohas G. La logique du signe «vocalisateur» (mhagyānā) et du signe «accélérateur» (marḥṭānā) dans la phonologie syriaque: une approche de la structure syllabique // *Bulletin d'études orientales*. 1999. Vol. 51. P. 127–149.

- Bumazhnov D. F.* Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism Around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai's Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context // *Narsai: Rethinking His Work and his World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020. P. 41–67.
- Castelli E.* *Lexicon syriacum*. Göttingen: J. Ch. Dietrich, 1788.
- Forness Ph. M.* The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh // *Narsai: Rethinking his Work and his World* / ed. A. M. Butts et al. Tübingen: Mohr Siebeck, 2020. P. 93–115.
- Greisiger L.* John bar Penkāyē // *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. Vol. 1. 600–900 / ed. by D. Thomas, B. Roggema. Leiden; Boston: Brill, 2009. P. 176–181.
- Jansma T.* *Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye* // *Orient syrien*. 1963. Vol. 8. P. 87–106.
- Knudsen Ebbe E.* *Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2015.
- Mar-Emmanuel E. J.* *The Book of Resh Melle by Yohannan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of Its Literary Genres*. PhD Thesis. Toronto, 2015.
- Oshana.* *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the Museum Association of Oroomiah College*. Oroomiah: [S. e.], 1898.
- Parmentier M.* Syriac Translations of Gregory of Nyssa // *Orientalia Lovaniensia periodica*. 1989. Vol. 20. P. 143–193.
- Segal J. B.* *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London: Cumberlege, 1953. (London Oriental Series; vol. 2).
- Shawqi N. T.* Yūḥanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn // *Parole de l'Orient*. 2015. Vol. 41. P. 511–522.
- Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* / ed. H. Delehay. Bruxelles: Apud socios Bollandianos, 1902.
- Syriac Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1899* / ed. W. Baars, L. van Rompay. London: British Library, 1979.
- Tetz M.* *Eine Antilogie des Eutheros von Tyana*. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 1963.
- Thesaurus syriacus* / ed. R. Payne Smith. Oxonii: e typographeo Clarendoniano, 1879–1901.

Yōhannān bar Penkāyē. On Faith and All Our Orthodox Fathers Who Worked and Prospered in It and Preached It Rightly for the Edification of the Church

Syriac Text, Russian Translation, Preface and Commentaries

Alexander V. Tamrazov

Independent Researcher

bittamraz87@gmail.com

For citation: “*Yōhannān bar Penkāyē. On Faith and All Our Orthodox Fathers Who Worked and Prospered in It and Preached It Rightly for the Edification of the Church*”. Syriac Text, Russian Translation, Preface and Commentaries by Alexander V. Tamrazov. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (11), 2021, pp. 20–70 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.11.3.001

Abstract. The publication focuses on the metrical memra of East Syriac author Yōhannān bar Penkāyē, preserved in the only surviving source — the manuscript Brit. Lib. or. 9385. The preface analyzes the structure and poetic form of the work, identifies a number of non-trivial personalities. Complete Russian translation of the memra is accompanied by Syriac text that reproduces the original vocalization and accentuation.

Keywords: Yōhannān bar Penkāyē, Euthérius of Tyana, Church of the East, Babai the Great, Nisibin Academy, nestorianism, Syriac poetry, isosyllabic.

References

- Arzhanov Y. (ed.) (2021) *Porphyry. On Principles and Matter: A Syriac Version of a Lost Greek Text with an English Translation, Introduction, and Glossaries*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Barsky E. V. (2012) “Diatessaron”. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 14, pp. 629–635 (in Russian).
- Bohas G. (1999) “La logique du signe ‘vocalisateur’ (mhagyānā) et du signe ‘accélérateur’ (marhṭānā) dans la phonologie syriaque: une approche de la structure syllabique. *Bulletin d’études orientales*, vol. 51, pp. 127–149.
- Brooks E. W. (1960) (ed.) *Chronica minora II*. Louvain: CSCO (CSCO; series III, 3–4; Scriptores syri; 3–4).
- Bumazhnov D. F. (2020) “Jewish-Christian Anti-Paulinism and Merkabah Mysticism around the Schools of Edessa and of Nisibis: Narsai’s Polemics Against Deniers of Biblical Studies in Context”, in A. M. Butts (ed.) *Narsai: Rethinking His Work and His World*. Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 41–67.
- Fiori E. (ed.) (2014) *Dionigi Areopagita. Nomi divini, Teologia mistica, Epistole: la versione siriana di Sergio di Resh’ayna (VI secolo)*. Louvain: Peeters (CSCO; 656–657. Scriptores syri; 252).
- Forness Ph. M. (2020) “The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh”, in A. M. Butts (ed.) *Narsai: Rethinking His Work and His World*. Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 93–115.

- Furman Ju. V. (2012) "Johannan bar Penkaje i ego 'Istorija': kurjezy interpretacii imeni avtora i nazvanija proizvedenija" [Yohānnān bar Penkāyē and His 'History': Curiosities in the Interpretation of the Author's Name and Title of the Work"]. *Bulletin of the Russian State University for the Humanities. Series 'Oriental Studies, African Studies'*, no. 20 (100), pp. 93–109 (in Russian).
- Furman Yu. V. (2016) *Sochinenie Johannana bar Penkaje 'Sut' veshchej, ili istorija vremennogo mira' v sirijskoj srednevekovoj intellektual'noj kul'ture* [The Work of Yohānnān bar Penkāyē 'The Essence of Things, or the History of the Temporal World' in the Syrian Medieval Intellectual Culture]. PhD Thesis in Historical Sciences. RSUH IOCA. Moscow (in Russian).
- Greisiger L. (2009) "John bar Penkāyē" in D. Thomas and B. Roggema (eds.) *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Vol. 1. 600–900*. Leiden; Boston: Brill, pp. 176–181.
- Jansma T. (1963) "Projet d'édition du Ketaba Dereš Melle de Jean Bar Benkaye". *Orient syrien*, vol. 8, pp. 87–106.
- Kalinin M. G., Barsky E. V. (2014) "'Ne bud'te kak deti': Adam v Tret'em tome Isaaka Sirina" ["Don't Be Like Children': Adam in the Third Volume of Isaac the Syrian"], in N. N. Seleznev, Yu. N. Arzhanov (eds.) *Miscellanea orientalia christiana. Vostochnohristianskoe raznoobrazie* [Miscellanea orientalia christiana. Eastern Christian Diversity]. Moscow: Probel, pp. 26–44 (in Russian).
- Kim S. S. (2021) "Mark Pustynnik" ["Mark the Hermit"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 43, pp. 701–705 (in Russian).
- Knudsen Ebbe E. (2015) *Classical Syriac Phonology, Perspectives on Linguistics and Ancient Languages*. Piscataway (N. J.): Gorgias Press.
- Lebon I. (ed.) (1929) *Severus Antiochenus. Liber contra impium Grammaticum. Oratio III, pars I*. Louvain: CSCO (CSCO; 93–94. Scriptores syri; 45–46).
- Mar-Emmanuel E. J. (2015) *The Book of Resh Melle by Yohānnan bar Penkaye: An Introduction to the Text and a Study of Its Literary Genres*. PhD Thesis. Toronto.
- Meshcherskaja E. N. (1986) "Sirijskoe stihoslozhenie (voprosy izuchenija)" ["Syrian Versification (Study Issues)"]. [Orthodox] *Palestinian Collection. Issue 28 (91): History and Culture of the Near East of Ancient and Early Medieval Times*. Leningrad: Nauka, Leningrad department, pp. 171–177 (in Russian).
- Neyrand L., Paramelle J. (eds.) (2014) *Euthérios de Tyane. Protestation. Lettres*. Paris: Cerf (SC; 557).
- Parmentier M. (1989) "Syriac Translations of Gregory of Nyssa". *Orientalia Lovaniensia periodica*, vol. 20, pp. 143–193.
- Segal J. B. (1953) *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. London: Cumberlege (London Oriental Series; 2).
- Shawqi N. T. (2015) "Yūhanna Bar Penkāyē. An Advent Hymn". *Parole de l'Orient*, vol. 41, pp. 511–522.
- Shmaliy V. (2008) "Apollinarij" ["Apollinarius"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 3, pp. 61–62 (in Russian).
- Tetz M. (1963) *Eine Antilogie des Euthérios von Tyana*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Thomson R. W. (ed.) (1965) *Athanasiana syriaca. Part I*. Louvain: CSCO (CSCO; 257–258. Scriptores syri; 114–115).